

Neuvottelutulos

Av-käännösyrityksiä koskeva työehtosopimus

Aika 7.4.2025

Paikka Suomen Journalistiliiton toimisto, Ympyrätalo, 00530 HELSINKI

Sopijaosapuolten välillä on tänään saavutettu uutta työehtosopimusta koskeva neuvottelutulos, joka on sisällöltään seuraava:

Sopimuskausi

Uusi sopimuskausi tulee voimaan 1.5.2025 ja päättyy 30.4.2028. Sopimus jatkuu 30.4.2028 jälkeen vuoden kerrallaan, ellei sopimusta irtisanota kirjallisesti viimeistään kahta kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä. Sopijaosapuolet tarkastelevat vuoden 2027 tammikuun aikana sopimuksen tavoitteiden toteutumista sekä arvioitavissa olevia talouden ja työllisyyden näkymiä av-käännösälalla. Arvioinnin perusteella kullakin sopijaosapuolella on mahdollisuus irtisanoa työehtosopimus päättymään 30.4.2027. Irtisanomista koskeva ilmoitus on kirjallisesti toimitettava viimeistään 28.2.2027 muille sopijaosapuolille.

Palkankorotukset ja euromääräiset lisät

Vähimmäispalkkoja ja -palkkioita ja henkilökohtaisia palkkoja ja -palkkioita sekä euromääräisiä lisiä korotetaan

1.5.2025	2,5 % yleiskorotus
1.4.2026	2,9 % yleiskorotus
1.4.2027	2,4 % yleiskorotus

Yllä mainitusta poiketen elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on ykköskäännöksistä

1.5.2025 lukien 1,12 € / repliikki,
1.4.2026 lukien 1,14 € / repliikki ja
1.4.2027 lukien 1,16 € / repliikki ja
kakkoskäännöksistä
1.5.2025 lukien 0,86 € / repliikki,
1.4.2026 lukien 0,87 € / repliikki ja
1.4.2027 lukien 0,88 € / repliikki.

3. Tekstimuutokset

3.1 Lisäys liitteeseen 3 Hankintapalkkiot kohdan "Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30 – 50 %:n lisäkorvaus" jälkeen:

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on liitteen 1 kohdan 3 mukainen, ja sitä maksetaan ei-työsuhteiselle freelancerille liitteen 1 kohdan 3 mukaisesta työstä.

3.2 Lisäys liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 3. Tuntikorvaus:

Mikäli tuntiperusteiseen työhön vaikuttaa freelancerin arvion perusteella kuluvan huomattavasti enemmän aikaa kuin on ollut kohtuudella ennakoitavissa, freelancerin on ilmoitettava asiasta viipymättä av-käännösyritykselle ja varmistettava, että voi jatkaa työtä. Jos tuntiperusteiseen työhön on alun perinkin käytettävissä ainoastaan rajallisesti työtunteja, käytettävissä olevista työtunneista sekä menettelytavoista ennakoidun työtuntimäärän ylittyessä on aina sovittava etukäteen erikseen. Ennakkoon sovittavien työtuntitavoitteiden on perustuttava freelancerin ja av-käännösyrityksen yhteisymmärrykseen kyseisen työn ominaispiirteiden pohjalta.

3.3 Muutos liitteen 1: Palkat, palkkiot ja lisät kohdan 2. Freelancerien vähimmäispalkkiot ensimmäisen kappaleen toiseksi virkkeeksi muutetaan:

Kakkoskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään ohjelman kuvan ja äänen perusteella valmiiksi ajastetun käännöstekstityksen tai muun valmiiksi ajastetun pohjan päälle alkuperäisen käsikirjoituksen tai dialogilistan tuella.

3.4 Muutos liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 4.6, jonka uusi muotoilu on seuraava:

Kun kakkoskäännöksenä teetetävän käännöksen ajastuspohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

3.5 Lisäys liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 3. Tuntikorvaus toiseen virkkeeseen luotelman toiseksi viimeiseksi kohdaksi

[Tuntikorvausta maksetaan freelancerille]

- konekääntimen tuotoksen jälkieditointityöltä

[- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.]

Uusi kohta 10.1.

”Tekoälyn käytöstä ja käyttötavoista tulee sopia ennen toimeksiannon aloittamista kääntäjän ja käännöstoimiston kesken. Ehdoton luottamuksellisuus koskee myös tekoälyä: materiaalin siirto tai luovutus ulkoisiin palveluihin ja käyttö kolmannen osapuolen tai kääntäjän tai käännösyrityksen tekoälyn kouluttamiseen tai käyttö tiedonlouhinnassa on kiellettyä, ellei toisin ole ennalta kirjallisesti sovittu.”

Vastaavasti aikaisemmat kohdat 10.1. ja 10.2. siirtyvät kohdiksi 10.2. ja 10.3.

4. Editointi

4.1 Muutetaan ”esimies” muotoon ”esihenkilö” niissä kohdissa, joissa se esiintyy tekstissä.

4.2 Muutetaan ”luottamusmies” muotoon ”luottamushenkilö” niissä kohdissa, joissa se esiintyy tekstissä.

5. Tekoälyä ja tuntityötä koskeva työryhmä

Tekoälyn käyttö on muuttanut av-käännösala pysyvästi, ja ihmisen editoimien konekääntimien tuotosten osuus kasvaa. Tämän kehityksen seuraamiseksi ja vastavoimaksi perustetaan säännöllisesti kokoontuva työryhmä, jonka tarkoituksena on hahmottaa vaikutuksia kääntäjän työhön ja ajatteluun, alan työehtoihin (mukaan lukien tekoälyn koulutus) sekä käännösten kieleen ja laatuun. Myöskään kerrannaisvaikutuksia av-alalle ei ole pohdittu. Työryhmän tavoitteena on

laatia kannanottoja ja toimenpide-ehdotuksia käytettäväksi myös tulevien työehtosopimusneuvottelujen tausta-aineistona.

Tekoälyyn liittyen selvitetään myös tuntityön käyttöönottoa freelancer-työssä. Koollekutsujana toimii Saga Vera Oy. Pilottikokeilu voidaan käynnistää osapuolten niin sopiessa jo sopimuskauden aikana.

Helsingissä, 7. päivänä huhtikuuta 2025



Saga Vera Oy



Akavan Erityisalat AE ry/Kieliasiantuntijat ry



Suomen Journalistiliitto ry

Movision Ky